

## Notified Bodies

Involved in type approval:  
Institut für Arbeitsschutz der  
Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung (IFA)

Alte Heerstraße 111  
53757 Sankt Augustin  
Germany

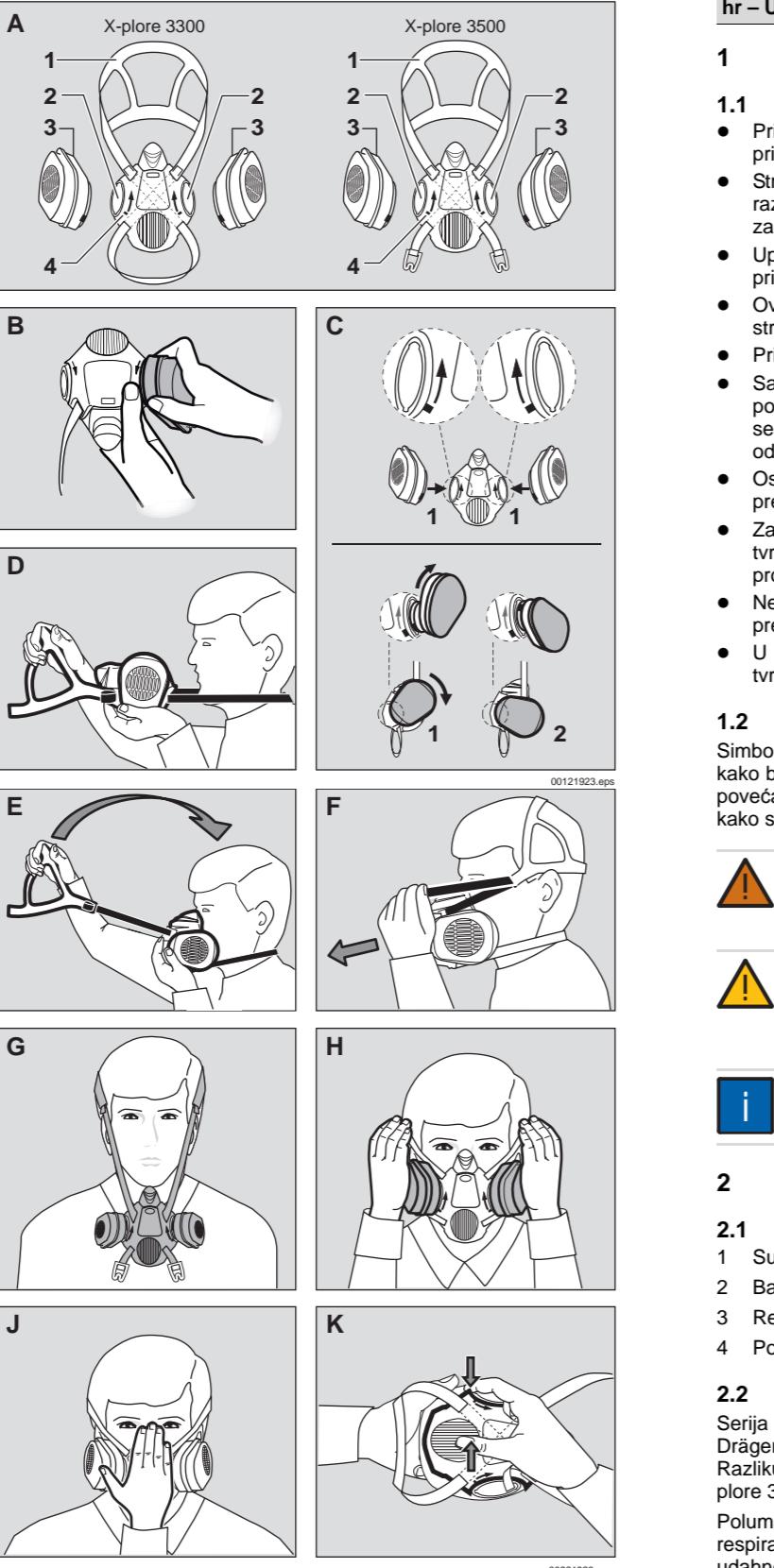
Reference number: CE 0121

Involved in quality control:  
DEKRA EXAM GmbH  
Dinnendahlstr. 9  
44809 Bochum  
Germany

Reference number: CE 0158



Dräger Safety AG & Co. KGaA  
25560 Lübeck, Germany  
Phone +49 451 8 82 0  
Fax +49 451 8 82 20 80  
www.dräger.com  
90 31 008 - GA 473010  
© Dräger Safety AG & Co. KGaA  
Edition 08 - August 2014  
Subject to alteration



## hr – Upotreba za uporabu

## 1 Radi vaše sigurnosti

## 1.1 Opće sigurnosne upute

- Prije upotrebe proizvoda pažljivo pročitajte upute za upotrebu i upute pripadajućih proizvoda.
- Strogo se pridržavajte uputa za upotrebu. Korisnik mora u potpunosti razumjeti upute i točno ih slijediti. Proizvod se smije upotrebljavati samo za odgovarajućim namjenom.
- Upute za upotrebu nemojte baciti. Osigurajte da korisnik čuva i primjenjuje ovaj proizvod kako je propisano.
- Ovaj proizvod smije upotrebljavati samo odgovarajuće školovano i stručno osoblje.
- Pridržavajte se lokalnih i nacionalnih pravila i propisa.
- Samo odgovarajuće školovano i stručno osoblje smije ispitivati, popravljati i održavati proizvod. Preporučuje se da sklopite ugovor o servisiranju s tvrtkom Dräger te da tvrtka Dräger izvodi sve radove održavanja.
- Ospozobljeno servisno osoblje mora proizvod provjeravati i održavati prema uputama navedenim u ovom dokumentu.
- Za potrebe održavanja upotrebljavajte samo originalne dijelove i pribor tvrtke Dräger. U suprotnom to može nepovoljno utjecati na funkciju proizvoda.
- Ne upotrebljavajte neispravne i nepotpune proizvode. Ne činite nikakve preinake na proizvodu.
- U slučaju kvara ili greške proizvoda ili dijelova proizvoda obavijestite tvrtku Dräger.

## 1.2 Značenje simbola upozorenja

Simboli upozorenja navedeni u nastavku upotrijebljeni su u ovom dokumentu kako bi se označili i istaknuli pripadajući tekstovi upozorenja koji zahtijevaju povećanu pozornost korisnika. Značenja simbola upozorenja definirana su kako slijedi:

## UPOZORENJE

Upozorenje na potencijalnu opasnu situaciju.  
Ako se ta situacija ne izbjegne, mogu nastupiti teške ozljede ili smrt.

## OPREZ

Upozorenje na potencijalnu opasnu situaciju. Ako se ta situacija ne izbjegne, mogu nastupiti ozljede ili oštećenja proizvoda ili šteta po okolišu. Može se upotrijebiti i kao upozorenje na nestručnu uporabu.

## UPUTA

Dodatane informacije o primjeni proizvoda.

## 2 Opis

## 2.1 Pregled proizvoda (vidi sliku a na str. 2)

- Sustav traka za glavu
- Bajonetni spoj
- Respiracijski filter
- Poklopac

## 2.2 Namjena

Serijski Dräger X-plore® 3000 uključuju polumaske Dräger X-plore 3300 i Dräger X-plore 3500<sup>1)</sup>. Grada obaju tipova maski gotovo je jednaka. Razlikuju se samo po tome što sustav traka za vrat polumaske Dräger X-plore 3500 ima kukice za zakapčanje.

Polumaske se primjenjuju kao filatarski uređaj kada se koriste s dva respiracijska filtra serije Dräger X-plore. Filatarski uređaj iz zraka što ga udahne korisnik filtrira u zadanim granicama određene plinove, pare i čestice. Izbor respiracijskog filtra ovisi o štetnim tvarima u okolini. Za podatke o području primjene i o tome koji se filtri mogu primijeniti pogledati u uputama za uporabu respiracijskih filtera X-plore® Bajonet i njihovoj prihvativosti prema NIOSH-standardu (vidjeti 90 21 923).

Raspont temperatura primjene polumaske: -30 °C do 60 °C. Za primjenu filtera mogu vrijediti drugi temperaturni rasponi.

## 2.3 Odobrenja

Filatarski uređaji odobreni su prema:

- NIOSH 42 CFR Part 84
- EN 140:1998
- AS/NZS 1716:2012
- TP TC 019/2011

<sup>1)</sup> X-plore® je zaštićena marka tvrtke Dräger.

## 2.4 Oznake

- na vanjskoj strani polumaske: proizvođač/veličina
  - na unutrašnjoj strani polumaske naziv proizvoda/broj artikla/materijal/CE-oznaka/datum proizvodnje
  - na plastični izdišnog ventila: datum proizvodnje
  - na sustavu traka za glavu: proizvođač/materijal/broj artikla/datum proizvodnje
- veličina: S = malo, M = srednje, L = veliko  
materijal: TPE = termoplastični elastomer, PP = polipropilen

## 2.5 Pojašnjenje simbola

Raspon temperature pri skladištenju

Maksimalna vlažnost pri skladištenju

Skladištenje moguće do ...

Oprez! Strogo se pridržavajte uputa za upotrebu.

Zaštita od udisanja plinova i para

Zaštita od udisanja prašine i čestica

Zaštita disanja pri prskanju boja, sredstava za dezinfekciju i drugih aerosola

Zaštita disanja pri zaprašivanju pesticidima i insekticidima

Zaštita disanja pri bojenju i lakiraju

Zaštita disanja pri brušenju, piljenju i rezanju

Zaštita disanja pri zavarivanju i lemljenju

Navigo datum proizvodnje polumaske. Brojevi 1 do 12 označavaju mjesec od siječnja do prosinca. Na ovom prstenu može se nalaziti i broj proizvođača. Godina proizvodnje nalazi se u sredini. Strelica pokazuje na mjesec proizvodnje.

Navodi datum proizvodnje pločice izdišnog ventila. Datum proizvodnje pločice izdišnog ventila izračunava se prema naznačenom broju godine i broju točaka.

## 3 Uporaba

## 3.1 Pretpostavke za uporabu

## UPOZORENJE

Filtarski uređaji smiju se primjenjivati samo onda kada nema nejasnoća u svezi s njihovom svrhom i područjem primjene. Prilikom primjene filatarskih uređaja treba obratiti pažnju na sljedeće upute. Ako se ove upute ne poštujtu, to može dovesti do ozljeda ili smrti.

- Važeći nacionalni propisi određuju ispravno korištenje filatarskih uređaja (u Njemačkoj npr. BGR 190, u Australiji i Novom Zelandu npr. AS/NZS 1715:2009, u SAD npr. 29 CFR, Part 1910.134).
- Uvjeti okoliša (osobito vrsta i koncentracija škodljivih tvari) moraju biti poznati. Primijenite odgovarajući respiracijski filter. Ako škodljiva tvar nije poznata, primijeniti samo uređaj za disanje komprimiranog zraka ili uređaj za disanje komprimiranog zraka s cijevima.

• Uvijek primijeniti 2 filtera istog tipa iz istog pakiranja.

• Filatarske uređaje koristiti samo kada zrak ne predstavlja neposrednu opasnost po zdravlje ili život.

• Treba sa sigurnošću utvrditi da se atmosfera u okolišu ne može promijeniti u nepovoljnem smislu.

• Filatarske uređaje ne koristiti kod postojanja sumnje na prisutnost drugih štetnih tvari s ograničenim upozoravajućim svojstvima (miris, okus, nadražaj očiju i dišnih puteva). U tom slučaju zonu opasnosti smješta napustiti.

• U kontejnerne, rudnike i kanale koji se ne ventiliraju ne smije se ulaziti s filatarskim uređajima.

• Ne koristiti u atmosferi obogaćenoj kisikom.

• Količina kisika u zraku okoliša ne smije pasti ispod sljedećih granica:

- najmanje 17 vol.-% kisika u svim europskim zemljama osim Nizozemske, Belgije i Velike Britanije
- najmanje 19 vol.-% kisika u Nizozemskoj, Belgiji, Velikoj Britaniji, Australiji i Novom Zelandu.
- najmanje 19,5 vol.-% kisika u SAD.
- Za ostale zemlje slijediti nacionalne smjernice.

• Sekusapt® je zaštićena marka tvrtke Ecolab Deutschland GmbH

• Incidin® je zaštićena marka tvrtke Ecolab USA Inc.

## 3.1.1 Posebni zahtjevi prema evropskim smjernicama

- Vlasnik/korisnik mora prije uporabe provjeriti sljedeće (vidi europsku direktivu 89/656/EEZ):
  - odjelo mora ispravno pristajati kako bi npr. nepropusnost bila zajamčena,
  - osoba zaštitna oprema mora odgovarati svakoj drugoj istovremeno korištenoj osobnoj zaštitnoj opremi (npr. zaštitna jakna),
  - osoba zaštitna oprema mora odgovarati uvjetima određenog radnog mjestu,
  - osoba zaštitna oprema mora zadovoljavati ergonomski zahtjevi i odgovarati zdravstvenim potrebama dotičnog korisnika uređaja za zaštitu dišnih organa.

## 3.2 Prije uporabe

## 3.2.1 Kompletirati polumasku

- Poravnati sustav traka
- Poklopac učvrstiti na tijelo maske.
- Umetnuti dva nova respiracijska filtra

## 3.2.2 Umetnuti respiracijski filter

- Bajonetni spoj pridržati rukom (vidi sliku B).

## OPREZ

Pri umetanju respiracijskog filtra paziti da se tijelo maske ne presavije.  
To može oštetići tijelo maske.

- Postaviti dva respiracijska filtra na svoje mjesto (vidi sliku C1): crtične oznake moraju stajati jedna nasuprot druge) i zakrenuti dok ne sjednu na mjesto (vidi sliku C2), jer se do svog sjedanja na mjesto respiracijski filter zakreće prema dolje.

## Crtična oznaka respiracijskog filtra mora stajati preko strelice.

## UPOZORENJE

Bajonetni prikupčak ne primijeniti samo jednostrano! Prilikom učvršćivanja filter ne ukositi! Uvijek koristiti oba respiracijska filtra istog tipa.

Ne poštujte li se ovo upozorenje to može dovesti do trovanja ili smrti.

## UPUTA

za Dräger X-plore 3500:  
Oslobađanjem objiju kukica za zatvaranje omogućuje se udobno smještanje polumaske na prsima kada nije u upotrebi (vidi sliku G).

## 3.2.3 Postavljanje polumaska

- Provjeriti je li umetnut pravi respiracijski filter.
- Samo Dräger X-plore 3500: Zatvoriti kukice za učvršćivanje.
- Kopče na sustavu traka za glavu povuci do kraja.
- Donje trake povuci do kraja, sve dok kopče sustava remenja za glavu ne prilegne na poklopac polumaske.
- Donji sustav traka postaviti oko vrata (vidi sliku D).
- Tijelo maske postaviti preko usta i nosa (vidi sliku E)
- Sustav traka za glavu postaviti na stražnji dio glave tako da trake prolaze iznad usiju (vidi sliku F)
- Krajnje sustava traka povuci tako da polumaska čvrsto prilijegne uz lice.
- Poravnati gornju i donju traku. Po potrebi namjestiti sustav traka tako da polumaska udobno i čvrsto prilijee uz lice.
- Povjeriti nepropusnost.

## 3.3 Provjere nepropusnosti

## UPOZORENJE

Brada ili oblik lica mogu utjecati na potrebno nepropusno prilijeganje polumaske na lice - opasnost od trovanja!  
Koristiti samo ako je polumaska nepropusna i respiracijski filter naputnut.

## UPUTA

Pad-poklopac Pad-filtra za čestice ne zatvara hermetički plinski filter odnosno Pad-pločicu. Stoga kod primjene Pad-filtra za čestice provesti isključivo provjeru s nadtlakom.

## 3.3.1 Provjera podtlak

- Oba filtra zatvoriti rukama ili pomoći nekom sredstvu (npr. komadom kartona) i udahnuti, dok ne nastane podtlak (vidi sliku H). Kratkotrajno zadržati zrak.
- Podtlak se mora održati, u protivnom dodatno zategnuti trake.

## 3.3.2 Provjera nadtlaka

- Držati izdišni ventil polumaske zatvorenim i snažno izdahnuti (vidi sliku J). Polumaska se ne smije odvojiti od lica. Ako zrak prolazi između lica i tijela maske, dodatno zategnuti trake.

## 4 Održavanje

## 4.1 Intervali provjere i održavanja

Redoviti poslovi	prije uporabe	nakon uporabe	polugodišnje	sve 2 godine	sve 4 godine
kontrolira korisnik aparata</					

- Provjeriti je li ležište ventila onečišćeno ili oštećeno, po potrebi očistiti provlačenjem krpe.
- Pločicu izdišnog ventila pritisnuti u ležište ventila dok se ne uglavi. Pločica mora jednakomjerno i ravno prilijegati na ležište ventila. Po potrebi lamelu ventila zamjeniti.
- Poklopac učvrstiti na tijelo maske.

## 5 Skladištenje

Polumasku uskladišti bez mijenjanja njenog oblika u suhom prostoru bez prašine. Temperatura skladištenja -10 °C do 55 °C pri rel. vlažnosti <90 %. Zaštititi od izravnog sunčevog ili topinskog zračenja. Slijediti ISO 2230 i nacionalne smjernice u vezi skladištenja, održavanja i čišćenja proizvoda od gume.

## 6 Zbrinjavanje

Polumasku i respiracijski filter zbrinuti prema lokalnim propisima o zbrinjavanju otpada.

## 7 Popis za narudžbu

Naziv i opis	Br. za narudžbu
Dräger X-plore 3300 (veličina S)	R 55 331
Dräger X-plore 3300 (veličina M)	R 55 330
Dräger X-plore 3300 (veličina L)	R 55 332
Dräger X-plore 3500 (veličina S)	R 55 351
Dräger X-plore 3500 (veličina M)	R 55 350
Dräger X-plore 3500 (veličina L)	R 55 352
Pločica udišnog ventila	R 53 309
Pločica izdišnog ventila	R 52 541
Sekusept® Cleaner	79 04 071
Incidin® Rapid (6 l) ostali spojevi	R 61 880 na upit

### SI – Navodilo za uporabo

#### 1 Za vašo varnost

##### 1.1 Splošna varnostna opozorila

- Pred uporabo izdelka pazljivo preberite to navodilo za uporabo in navodila za uporabo pripadajočih izdelkov.
- Natančno upoštevajte navodilo za uporabo. Uporabnik mora popolnoma razumeti navodila in se jih natančno držati. Izdelek se lahko uporablja samo v skladu z namenom uporabe.
- Ne odlagajte navodila za uporabo med odpadke. Poskrbite, da ga bodo uporabniki shranili in pravilno uporabljali.
- Ta izdelek lahko uporablja samo ustrezno usposobljeno in strokovno osebje.
- Upoštevajte krajevne in nacionalne predpise, ki se tičejo tega izdelka.
- Izdelek lahko preizkuša, popravlja in vzdržuje samo ustrezno usposobljeno in strokovno osebje. Dräger priporoča, da sklenete z njim pogodbo o servisiranju in prepustite njemu izvajanje vseh vzdrževalnih del.
- Izdelek mora preizkušati in vzdrževati dovolj usposobljeno servisno osebje v skladu z navodili v tem dokumentu.
- Pri vzdrževalnih delih uporabljajte samo originalne Drägerjeve dele in dodatno opremo. Sicer je lahko prizadeto pravilno delovanje izdelka.
- Ne uporabljajte poškodovanih ali nepolnih izdelkov. Ne spremenjajte ničesar na izdelku.
- Obvestite Dräger o napakah ali prenehanju delovanja izdelka ali njegovih delov.

##### 1.2 Pomen opozorilnih znakov

V tem dokumentu se za označevanje in poučarjanje pripadajočih opozorilnih besedil, ki zahtevajo povečano pazljivost uporabnika, uporabljajo spodaj navedeni opozorilni znaki. Pomeni opozorilnih znakov so določeni na naslednji način:

##### OPOZORILO

Opozorilo na možno nevarno situacijo. Če je ne preprečite, lahko pride do smrti ali hudi poškodb.

##### PREVIDNOST

Opozorilo na možno nevarno situacijo. Če je ne preprečite, lahko pride do poškodb ali škode na izdelku ali v okolju. Lahko se uporablja tudi kot opozorilo pred nestrokovno uporabo.

##### NAPOTEK

Dodate informacije o uporabi izdelka.

## 2 Opis

### 2.1 Predstavitev izdelka (glejte sliko A na strani 2)

- naglavni pripenjalni trakovi
- bajonetni priključek
- dihalni filter
- pokrovček

### 2.2 Namen uporabe

Serija 3000 Dräger X-plore® vsebuje polmaske Dräger X-plore 3300 in Dräger X-plore 3500<sup>1)</sup>. Konstrukcija obeh vrst mask je skoraj enaka. Obe se razlikujeta le v tem, da imajo pripenjalni trakovi za vrat pri Dräger X-plore 3500 zarenjalne kavije.

Polmaske se uporabljaj z dvema dihalnima filtromi iz serije Dräger X-plore kot filtrirne naprave. Filtrirne naprave odstranjujejo iz zraka, ki ga vdihuje uporabnik, določene pline, hlapne in delce, prisotne znotraj navedenih mejnih koncentracij. Izbriga dihalnega filtra je odvisna od nevarnih snovi v okolju. Za informacije o področju uporabe in o tem, kateri filtri se lahko uporabljajo, si oglejte navodilo za uporabo dihalnega filtra X-plore® bajonet in matriko tehničnih soglasij NIOSH (glejte 90 21 923).

Temperature uporabe polmaske: -30 °C do 60 °C. Za filtre lahko veljavijo drugačne temperature uporabe.

### 2.3 Tehnična soglasja

Filtrirne naprave se lahko uporabljajo v skladu z:

- NIOSH 42 CFR, del 84
- EN 140:1998
- AS/NZS 1716:2012
- TP TC 019/2011

1) X-plore® je Drägerjeva zaščitena blagovna znamka.

#### 2.4 Ozake

- Na zunanj strani polmaske: proizvajalec/velikost
- V polmaski: naziv izdelka/številka dela/material/znak CE/datum izdelave
- Na ventilni ploščici za izdihanje: datum izdelave
- Na naglavnih pripenjalnih trakovih: proizvajalec/material/štivilka dela/ datum izdelave

Velikost: S = majhna, M = srednja, L = velika

Material: TPE = termoplastičen elastomer, PP = polipropilen

#### 2.5 Razlaga simbola

Temperaturno območje pri shranjevanju

Maksimalna vlažnost pri shranjevanju

Shranjevanje je možno do...

Previdnost! Natančno upoštevajte navodilo za uporabo.

Dihalna zaščita pred plini in paro

Dihalna zaščita pred prahom in delci

Dihalna zaščita pri pulverizaciji barv, dezinfekcijskih sredstev in drugih aerosolov

Dihalna zaščita pri razprševanju pesticidov in insekticidov

Dihalna zaščita pri barvanju in lakiranju

Dihalna zaščita pri brušenju, žaganju in rezanju

Dihalna zaščita pri varjenju in spajkanju

Podaja datum izdelave polmaske. Številke od 1 do 12 se nanašajo na mesec od januarja do decembra. V tem krogu se lahko nahaja tudi številka proizvajalca. Leto izdelave se nahaja v sredini. Puščica kaže mesec izdelave.

Podaja datum izdelave ventilne ploščice za izdihanje. Datum izdelave ventilne ploščice za izdihanje izračunate iz navedene letnice in števila točk.

## 3 Uporaba

### 3.1 Pogoji za uporabo

##### OPOZORILO

Filtrirne naprave lahko uporabljate samo tedaj, ko ni nobenih nejasnosti glede namena ali pogojev uporabe. Pri uporabi filtrirnih naprav je treba upoštevati spodaj navedena navodila. Če tega opozorila ne boste upoštevali, lahko pride do poškodb ali smrti.

- Natančno upoštevajte veljavne nacionalne predpise o uporabi filtrirnih naprav (v Nemčiji npr. BGR 190, v Avstraliji in Novi Zelandiji npr. AS/ NZS 1715:2009, v ZDA npr. 29 CFR, Part 1910.134).
- Poznati morate razmere v okolici (posebno vrsto in koncentracijo nevarnih snov). Uporabljajte ustrezne dihalne filtre. Kadar je nevarna snov neznana, uporabljajte samo nadltične dihalne aparate ali nadltične aparate s cevimi.

- Vedno uporabljajte dva dihalna filtra iste vrste iz iste embalaže.
- Uporabljajte filtrirne naprave samo, kadar zrak ne predstavlja neposredne nevarnosti za zdravje ali življenje.
- Zagotovljeno mora biti, da se ozračje v okolici ne bo nevarno spremenilo.

- Ne uporabljajte filtrirne naprave, če sumite na nevarne snovi z zelo majhnimi opozorilnimi lastnostmi (vonj, okus, draženje oči in dihalnih poti). V tem primeru nemudoma zapustite nevarno območje, kajti polmaska lahko izgubi na nepropustnosti.
- Ne vstopajte s filtrirnimi napravami v neprezračene rezervoarje, izkope, kanale ipd.

- Ne uporabljajte jih v ozračju, ki je obogateno s kisikom.
- Vsebnost kisika v okolnem zraku ne sme pasti pod sledeče mejne vrednosti:

- najmanj 17 vol. % kisika v vseh evropskih državah razen Nizozemske, Belgije in Velike Britanije, Avstraliji in Novi Zelandiji
- najmanj 19 vol. % kisika na Nizozemskem, v Belgiji, Veliki Britaniji, Avstraliji in Novi Zelandiji
- najmanj 19,5 vol. % kisika v ZDA.
- V drugih državah upoštevajte nacionalne predpise.

#### 3.1.1 Posebne iz evropskih direktiv

- Podjetnik/uporabnik mora pred prvo uporabo poskrbeti za naslednje (glejte evropsko direktivo 89/656/EGS):
  - prileganje mora biti pravilno, tako da je npr. zagotovljeno brezhibno tesnenje,
  - osebna zaščitna oprema mora biti skladna z vsako drugo osebno zaščitno opremo, ki se sočasno uporablja (npr. z zaščitnim jopičem),
  - osebna zaščitna oprema mora biti primerna za trenutne pogoje na delovnem mestu,
  - osebna zaščitna oprema mora ustrezati ergonomskim in zdravstvenim zahtevam osebe, ki uporablja zaščitno dihalno napravo

#### 3.2 Pred uporabo

##### 3.2.1 Kompletiranje polmaske

- Razporedite pripenjalne trakove.
- Namestite pokrovček na telo maske.
- Vstavite dva nova dihalna filtra.

##### 3.2.2 Namestitev dihalnega filtra

- Podprite z roko bajonetni priključek (glejte sliko B).

##### PREVIDNOST

Pri nameščanju dihalnega filtra pazite, da ne boste prepognili telesa maske. Telo maske se lahko poškoduje.

- Namestite dva dihalna filtra (glejte sliko C1: oznaki v obliki črtic morata ležati ena proti drugi) in ju zapahnite do konca (glejte sliko C2), tako da vrtili dihalni filter navzdol, dokler ne občutite naleganja. Oznaka v obliki črtice na dihalnem filteru mora biti nad konico puščice.

##### OPOZORILO

Ne vstavljamte bajoneta enostransko! Pri zapahnjenju se dihalni filter ne sme "zaribati"! Vedno uporabljajte dva dihalna filtra iste vrste. Če tega opozorila ne boste upoštevali, lahko pride do zastrupitve ali smrti.

##### NAPOTEK

Za Dräger X-plore 3500:  
Z odpenjanjem obeh kavljev za pritrjevanje si omogočite udobno začasno namestitev polmaske na prsh (glejte sliko G).

##### 3.2.3 Nameščanje polmaske

- Prepričajte se, da sta nameščena prava dihalna filtra.
- Samo za Dräger X-plore 3500: Zapnite zarenjalna kavila.
- Povlecite sponke naglavnih pripenjalnih trakov do konca trakov.
- Potegnite spodnji trak skozi do konca, da se sponki pripenjalnih trakov uležeta na ohišje polmaske.
- Položite pripenjalna trakova spodaj okoli vratu (glejte sliko D).
- Namestite telo maske preko ust in nosa (glejte sliko E).
- Namestite naglavne pripenjalne trakove na zatiilje, pri čemer napeljite trakove mimo ušes in nad njimi (glejte sliko F).
- Pritegnite konce naglavnih pripenjalnih trakov, da polmaska trdno sede na obraz.
- Naravnajte zgornji in spodnji trak. Po potrebi še nastavite pripenjalne trakovе, dokler polmaska ne nalega udobno in trdno na obrazu.
- Izvedite preizkus tesnenja.

### 3.3 Preizkus tesnenja

##### OPOZORILO

Poraščenost ali posebna oblika obraza lahko vpliva na potrebno tesno prileganje polmaske – nevarnost zastrupitve! Polmasko pričnete uporabljati, ko se ta tesno prilega in ko sta nameščena dihalna filtra.

##### NAPOTEK

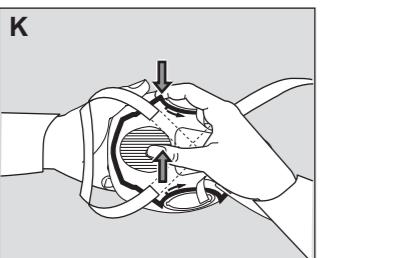
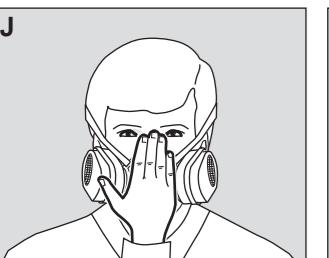
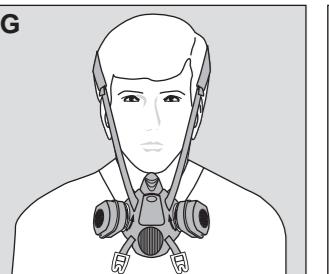
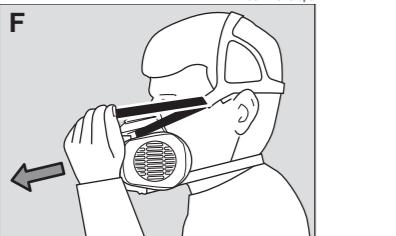
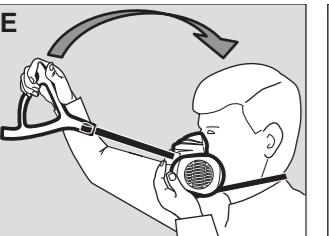
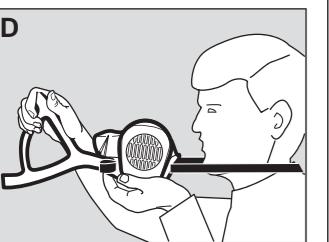
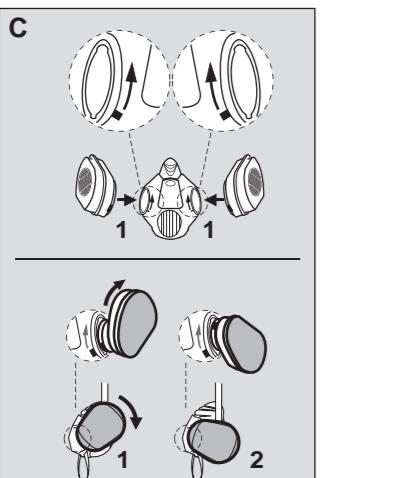
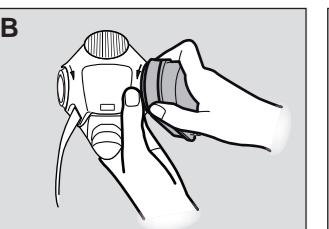
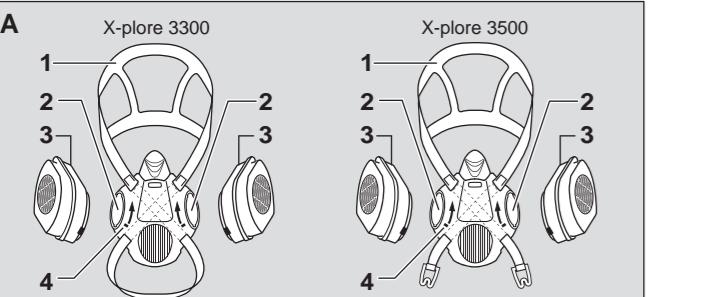
Mrežni pokrov mrežnih filterov za delce ne nalega nepravilno na plinski filter oz. na mrežno ploščico. Zato pri uporabi mrežnih filterov za delce opravite izključno le nadltični preskus.

##### 3.3.1 Podtlachični preizkus

- Zatesnite oboj dihalnih filtera z rokama ali pripomočkom (npr. kosom lepenko) in vdihnite, da nastane podtlak (glejte sliko H). Za krajši čas zadržite zrak.
- Podtlak se ne sme spremeniti, sicer pritegnite pripenjalne trakove.

##### 3.3.2 Pregled ventilne ploščice za izdihanje

- Odstranite pokrovček z telesa maske (glejte sliko K).
- Sekusept® je zaščitena blagovna znamka Ecolab Deutschland GmbH
- Incidin® je zaščitena blagovna znamka Ecolab USA Inc.



## bg – Инструкция за употреба

### 1 За Вашата безопасност

#### 1.1 Общи указания за безопасност

- Преди употреба на продукта, прочетете внимателно това ръководство за работа и ръководствата на съврзаните продукти.
- Спазвайте точно ръководството за работа. Попълвателят трябва напълно да е разбрал и да спази ръководствата. Продуктът може да се употребява само според предназначението му.
- Не изхвърляйте ръководството за работа. Осигурете запазването му и правилното му използване от потребителите.
- Този продукт може да се употребява само от съответно обучен и компетентен персонал.
- Съобразявайте се с местните и с националните изисквания, свързани с този продукт.
- Продуктът може да се проверява, поправя и поддържа само от съответно обучен и компетентен персонал. Dräger препоръчва да се сключи сервизен договор с Dräger и всички работи по поддръжка да се възлагат на Dräger.
- Продуктът трябва да се проверява и поддържа от достатъчно обучен сервизен персонал и според указанятията в този документ.
- За работи по поддръжка използвайте само оригинални части и принадлежности на Dräger. В противен случай правилното функциониране на продукта може да се компрометира.
- Не използвайте дефекти или непълни продукти. Не правете никакви изменения на продукта.
- Информирайте Dräger при грешка или при отказ на продукта или на негови части.

#### 1.2 Значение на предупредителните знаци

За означаване и подчертаване на съответните предупредителни текстове, които изискват повишено внимание от страна на попълвателя, в този документ са използвани следните предупредителни знаци: Значенията на предупредителните знаци са дефинирани както следва:

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Указание за потенциално опасна ситуация.  
Ако тази ситуация не бъде избегната, това може да доведе до смърт или до тежки наранявания.

#### ВНИМАНИЕ

Указание за потенциално опасна ситуация. Ако тази ситуация не бъде избегната, това може да доведе до наранявания, до повреда на продукта или до щети на околната среда. Може да се използа и като предупреждение за неправилно използване на продукта.

#### УКАЗАНИЕ

Допълнителна информация за използването на продукта.

## 2 Описание

### 2.1 Преглед на продукта (виж илюстрация А на страница 2)

- Ремъци за глава
- Байонетна връзка
- Дихателен филтър
- Капачка

### 2.2 Предназначение

Серия 3000 на Dräger X-plore® включва полумаските Dräger X-plore 3300 и Dräger X-plore 3500<sup>1</sup>. Конструкцията на двета вида маски е почти еднаква. Те се различават само по това, че ремъците за врат на Dräger X-plore 3500 имат кукички за закопчаване.

Полумаските се употребяват с два дихателни филтъра от серията Dräger X-plore като филтриращ апарат. Филтриращите апарати филтрират определени газове, пари и частици от вдишвания въздух, в рамките на зададени гранични стойности. Изборът на дихателен филтър зависи от вредните вещества в района. За информация относно сферите на приложение и за това, какви филtri могат да се използват, виж ръководството за работа на дихателните филтри X-plore® байонет сертификата на Националния институт за трудова безопасност и здраве (NIOSH) (вж. 90 21 923).

Температура, при която полумаската може да работи: -30 °C до 60 °C. За филтрите може да важи друга температура.

1) X-plore® е регистрирана марка на Dräger.

## 2.3 Сертифицирати

Филтриращите апарати са допуснати до употреба съгласно:

- NIOSH 42 CFR, част 84
- EN 140:1998
- AS/NZS 1716:2012
- TP TC 019/2011

## 2.4 Означения

- Отвън на полумаската: производител/размер
- В полумаската: име на продукта/част №/материал/CE-означение/дата на производство
- Върху шайбата на вентила за издишване: дата на производство
- Върху ремъците за глава: производител/материал/част №/дата на производство

Размери: S = малък, M = среден, L = голям

Материал: TPE = термопластичен еластомер, PP = полипропилен

## 2.5 Обяснение на символите

Температурен диапазон при съхранение

Максимална влажност при съхранение

Срок на съхранение до ...

Внимание! Спазвайте точно ръководството за работа.

Дихателна защита срещу газове и пари

Дихателна защита срещу прах и частици

Дихателна защита при пулверизация на бои, дезинфектанти и други аерозоли

Дихателна защита при разпръскване на пестициди и инсектициди

Дихателна защита при боядисване и лакиране

Дихателна защита при шлайфанд, рязане с трион и изрязване

Дихателна защита при заваряване и запояване

Показва датата на производство на полумаската. Числата от 1 до 12 се отнасят за месеците от януари до декември. В този кръг може да се намира и номерът на производителя. Годината на производство се намира в средата. Стрелката сочи месеца на производство.

Показва датата на производство на шайбата на вентила за издишване. Датата на производство на шайбата на вентила за издишване се изчислява от посочената година и броя на точките.

## 3 Употреба

### 3.1 Предпоставки за употреба

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Филтриращите апарати могат да се използват, само ако няма никакви неизвестни относно предназначението им и условията за тяхната употреба. При използване на филтриращите апарати трябва да се спазват дадените по-долу указания.

Ако не се обрне внимание на това предупреждение, може да се стигне до увреждания или дори до смърт.

- Спазвайте стриктно националните норми за употреба на филтриращите апарати (напр. в Германия BGR 190, в Австралия и Нова Зеландия AS/NZS 1715:2009, в САЩ 29 CFR, част 1910.134).
- Необходимо е добре да се познават околните условия (особено вида и концентрацията на вредните вещества) и да се използват съответните дихателни филтри. Ако вредното вещество е неизвестно, да се използват само въздушни дихателни апарати или дихателни апарати с шлаухи.
- Използвайте винаги по два дихателни филтъра от еднакъв вид, взети от една и съща опаковка.
- Филтриращите апарати да се използват, само ако въздухът не създава непосредствена опасност за здравето или за живота.

- Трябва да е гарантирано, че съставът на околния въздух няма да се промени в неблагоприятна посока.

- Не използвайте филтриращите апарати при съмнение за наличието на вредни вещества, които нямат предупреждаващи качества (мирис, вкус, дразнене на очите и дихателни пътища). В такъв случай напуснете веднага опасната зона, защото полумаската може да загуби уплътнеността си.

- Не влизайте с филтриращи апарати в непроветрени резервоари, изкопи, канали и др.

- Апаратът да не се използва в среда, наситена с кислород.

- Съърдържанието на кислород в околнния въздух не трябва да спада под следните гранични стойности:

- във всички европейски страни, освен Холандия, Белгия и Великобритания - най-малко 17 об. % кислород;
- в Холандия, Белгия, Великобритания, Австралия и Нова Зеландия - най-малко 19 об. % кислород;
- в САЩ - най-малко 19,5 об. % кислород.

- За другите страни - спазвайте националните директиви.

- 10. Направете тест за уплътненост.

### 3.2 Тест за уплътненост

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Окосмяване по лицето или други особености на лицето могат да попречат на необходимото пълно поставяне на полумаската - опасност от отравяне!

Ползвайте полумаската, само ако е уплътнена и с поставени дихателни филтри.

#### УКАЗАНИЕ

Капачката на сменяемите (не капсуловани) филтри срещу частици не затваря пълно газовия филтер, респ. основата, така че да не пропускат въздух. Затова при използване на сменяеми (не капсуловани) филтри срещу частици, задължително направете тест за свръхналягане.

### 3.2.1 Комплектоване на полумаската

- Подредете ремъците.
- Свръжете капачката към тялото на маската.
- Поставете два нови дихателни филтъра.

### 3.2.2 Поставяне на дихателни филтри

- Поддържайте байонетната връзка с ръка (вж илюстрация В).

#### ВНИМАНИЕ

При поставяне на дихателните филтри, внимавайте тялото на маската да не се прегъне.

Тялото на маската може да се повреди.

- Позиционирайте двата дихателни филтъра (вж илюстрация С1: маркировките трябва да са една срещу друга) и ги застопорете (вж илюстрация С2), като върхите дихателния филтър надолу, докато се усети щракване.

Маркировката на дихателния филтър трябва да се намира над края на стрелката.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Не поставяйте байонетния филтър от едната страна! Не затягайте дихателния филтър при застопоряването му! Винаги използвайте по два дихателни филтъра от еднакъв вид. Ако не се обрне внимание на това предупреждение, може да се стигне до отравяне или до смърт.

#### УКАЗАНИЕ

За Dräger X-plore 3500:  
Отварянето на двете кукички позволява полумаската да се постави удобно пред гърдите (вж илюстрация Г).

### 3.2.3 Поставяне на полумаската

- Убедете се, че са поставени правилни дихателни филтри.
- Само за Dräger X-plore 3500: Затворете закопчалките.
- Издърпайте катарамите на ремъците за глава до края.
- Изтеглете докрай долните ремъци, докато катарамите им легнат върху капачката на полумаската.
- Поставете долните ремъци около врата (вж илюстрация D).
- Поставете тялото на маската върху устата и носа (вж илюстрация Е).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация F).
- Поставете ремъците за глава върху тила, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация G).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация H).
- Поставете долните ремъци около врата (вж илюстрация I).
- Поставете тялото на маската върху тила, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация J).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация K).

- Поставете долните ремъци около врата (вж илюстрация L).
- Поставете тялото на маската върху тила, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация M).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация N).
- Поставете долните ремъци около врата (вж илюстрация O).
- Поставете тялото на маската върху тила, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация P).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация Q).
- Поставете долните ремъци около врата (вж илюстрация R).
- Поставете тялото на маската върху тила, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация S).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация T).
- Поставете долните ремъци около врата (вж илюстрация U).
- Поставете тялото на маската върху тила, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация V).
- Издърпайте краищата на ремъците за глава, като ги прекарат над ушите (вж илюстрация W).
- Поставете

Наименование и описание	Поръчка №
Dräger X-plore 3300 (размер S)	R 55 331
Dräger X-plore 3300 (размер M)	R 55 330
Dräger X-plore 3300 (размер L)	R 55 332
Dräger X-plore 3500 (размер S)	R 55 351
Dräger X-plore 3500 (размер M)	R 55 350
Dräger X-plore 3500 (размер L)	R 55 352
Шайба на вентила за вдишване	R 53 309
Шайба на вентила за издишване	R 52 541
Sekusept® Cleaner	79 04 071
Incidin® Rapid (6 L) други опаковки	R 61 880 при поискване

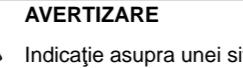
## ro - Instrucțiunile de utilizare

**1 Pentru siguranță dumneavoastră****1.1 Instrucțiuni generale privind siguranță**

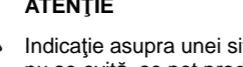
- Înaintea utilizării produsului, citiți cu atenție prezentele instrucțiuni de utilizare și ale produselor aferente.
- Respectați exact instrucțiunile de utilizare. Utilizatorul trebuie să înțeleagă complet instrucțiunile și să le respecte exact. Este permisă folosirea produsului doar corespunzător scopului utilizării.
- Nu aruncați instrucțiunile de utilizare. Asigurați-vă că utilizatorul păstrează și folosește în mod corespunzător instrucțiunile.
- Este permisă utilizarea acestui produs numai de către personalul școlarizat și de specialitate.
- Respectați reglementările locale și naționale referitoare la acest produs.
- În este permis doar personalului școlarizat și de specialitate să verifice, să repare și să întrețină produsul. Dräger recomandă încheierea unui contract de service cu firma Dräger și încredințarea tuturor lucrărilor de menenanță firmei Dräger.
- Personalul suficient școlarizat trebuie să verifice și să întrețină produsul conform instrucțiunilor din acest document.
- Pentru lucrările de menenanță se vor utiliza numai piese și accesorii originale Dräger. În caz contrar poate fi influențată corecta funcționare a produsului.
- Nu utilizați produse cu defecțiuni sau incomplete. Nu efectuați nici o modificare a produsului.
- Informați Dräger dacă se constată erori sau defecțiuni ale produsului sau a unor piese ale produsului.

**1.2 Semnificația simbolurilor de avertizare**

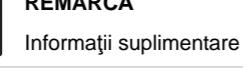
În prezentul document se folosesc următoarele simboluri de avertizare pentru a marca și evidenția avertismentelor textuale aferente, care necesită o atenție sporită din partea utilizatorului. Semnificațiile semnelor de avertizare sunt definite după cum urmează:

**AVERTIZARE**

Indicație asupra unei situații periculoase potențiale. Dacă aceasta nu se evită, se poate produce decesul sau vătămarea gravă.

**ATENȚIE**

Indicație asupra unei situații periculoase potențiale. Dacă aceasta nu se evită, se pot produce râni sau deteriorări la produs sau afectarea mediului. Poate fi utilizat și ca avertizare de utilizare neconformă cu destinația.

**REMARĂ**

Informații suplimentare referitoare la utilizarea produsului.

**2 Descriere****2.1 Prezentare generală produs (vezi figura A la pagina 2)**

- Sistem de fixare cu curele pe cap
- Conector tip baionetă
- Filtru de respirație
- Capac

**2.2 Scopul utilizării**

Seria Dräger X-plore® 3000 cuprinde semi-măștile Dräger X-plore 3300 și Dräger X-plore 3500<sup>1)</sup>. Structura ambelor tipuri de mască este aproape aceeași. Ele se diferențiază numai prin faptul că banda de ceară a modelului Dräger X-plore 3500 are cârlig de copci de închidere.

Semi-măștile se utilizează cu două filtre de respirație din seria Dräger X-plore ca aparat de filtrare. Aparatele filtrante îndepărtează din aerul inspirat de către purtător anumite gaze, vapori și particule, în cadrul valorilor limită afisate. Alegera filtrelor de respirație se face în funcție de materialele toxice din mediul înconjurător. Pentru informații referitoare la domeniul de utilizare și în plus, ce filtre pot fi utilizate, vezi instrucțiunile de utilizare ale filtrului de respirație X-plore® Baionetă și matricea de omologare NIOSH (vezi 90 21 923).

Temperaturile de utilizare ale semi-măștii: -30 °C până la 60 °C. Pentru filtru pot să fie valabile alte temperaturi de utilizare.

**2.3 Omologări**

- Aparatele filtrante sunt omologate conform:
- NIOSH 42 CFR Part 84
  - EN 140:1998
  - AS/NZS 1716:2012

<sup>1)</sup> X-plore® este o marcă înregistrată a firmei Dräger.

**• TP TC 019/2011****2.4 Marcaje**

- în exterior pe semi-măști: Producător/mărime
- în interiorul semi-măștii: Denumire produs/Cod reper/Material/Marcaj CE/ Data fabricației
- pe șaiba ventilului de expirație: Data fabricației
- pe sistemul de fixare cu curele pe cap: Producător/Material/Cod reper// Data fabricației

Mărimea: S = mică, M = mijlocie, L = mare

Material: TPE = elastomer termoplastice, PP = polipropilenă

**2.5 Explicația simbolurilor**

Domeniul de temperatură pentru depozitare

Umiditatea maximă pentru depozitare

Depozitare posibilă până la...

Atenție! Respectați exact instrucțiunile de utilizare.

Protecția respirației împotriva gazelor și vaporilor

Protecția respirației împotriva prafului și particulelor

Protecția respirației la aplicarea vopselelor, dezinfecțantelor și altor aerosoli prin pulverizare

Protecția respirației la împărtăierea pesticidelor și insecticidelor

Protecția respirației la lucrările de vopsire și lăcuire

Protecția respirației la lucrările de șlefuire, tăiere cu fierastrăul și debitare

Protecția respirației la lucrările de lipire și sudură

Indică data fabricației semi-măștii. Numerele de la 1 până la 12 se referă la lunile ianuarie până la decembrie. În acest inel poate fi și codul producătorului. Anul fabricației se află la mijloc. Sägeata indică luna fabricației.

Indică data fabricației șabei ventilului de expirație. Data fabricației șabei ventilului de expirație se calculează după anul indicat și numărul de puncte.

**3 Utilizare****3.1 Condiții preliminare pentru utilizare****AVERTIZARE**

Este permisă utilizarea aparatelor filtrante numai dacă nu există neclarități asupra scopului utilizării sau condițiilor de folosire. Următoarele instrucțiuni trebuie să fie respectate la utilizarea aparatelor filtrante.

Neluzarea în considerare a acestei avertizări poate conduce la râni sau la deces.

Prescripțiile naționale valabile referitoare la utilizare aparatelor filtrante se vor respecta cu strictete (în Germania de ex. BGR 190, în Australia și Noua Zeelandă de ex. AS/NZS 1716:2009, în SUA de ex. 29 CFR, Part 1910.134).

Trebui să cunoască condițiile ambiante (mai ales tipul și concentrația substanțelor nocive). Utilizați filtre de respirație corespunzătoare. Atunci când substanța nocivă este necunoscută, se va utiliza numai aparat de respirație cu aer comprimat sau aparat cu furton cu aer comprimat.

Folosiți întotdeauna 2 filtre de respirație de același tip dintr-un ambalaj.

Aparatele filtrante se utilizează doar când aerul nu reprezintă un pericol nemijlocit pentru sănătate sau viață.

Trebui să asigure condițiile ca atmosfera înconjurătoare să nu se poată modifica în mod nefavorabil.

Nu utilizați aparat de filtrare dacă suspectați prezența unor substanțe toxice cu caracteristici de avertizare scăzută (miros, gust, iritare a ochilor și a căilor respiratorii). În acest caz părașiti imediat zona de pericol, deoarece semi-masca poate deveni neenăștantă.

Este interzisă pătrunderea cu aparat de filtrare în recipiente fără aerisire, gropi, canale etc.

Nu utilizați în atmosferă îmbogățită cu oxigen.

Conținutul de oxigen din aerul ambient nu are voie să scadă sub următoarele valori limite:

- cel puțin 17 % vol. oxigen în toate țările europene în excepția Olandei, Belgiei și Marii Britanii
- cel puțin 19 % vol. oxigen în Olanda, Belgia, Marea Britanie, Australia și Noua Zeelandă
- cel puțin 19,5 % vol. oxigen în SUA
- în alte țări se vor respecta directivele naționale.

**i REMARCĂ**

Capacul Pad, împreună cu filtrul de particule Pad nu închide etanș la aer filtrul de gaze, respectiv placa Pad. Din această cauză, la utilizarea filtrului de particule Pad se efectuează exclusiv verificarea la suprapresiune.

**3.1.1 Cerințe speciale din directivele europene****•**

Angajatorul/utilizatorul trebuie să se asigure înainte de prima utilizare de următoarele (vezi Directiva europeană 89/656/CEE):

○ Forma trebuie să se potrivească corect, de ex. pentru a asigura o etanșare perfectă,

○ Echipamentul personal de protecție trebuie să se potrivească cu orice alt echipament personal de protecție purtat simultan (de ex. haină de protecție),

○ Echipamentul personal de protecție trebuie să fie adecvat condițiilor respectivelor locuri de muncă,

○ echipamentul de protecție personală trebuie să corespundă cerințelor ergonomicie și normelor de sănătate pentru purtătorul aparatului de protecție respiratorie respectiv.

**4 Întreținere****4.1 Intervale de verificare și de revizie**

Lucrările ce trebuie realizate	înainte de utilizare	după utilizare	semestrial	la fiecare 2 ani	la fiecare 4 ani
Verificare efectuată de purtătorul aparatului	X				
Curățare și dezinfecțare	X		X <sup>a</sup>		
Control vizual și funcțional	X	X <sup>b</sup>			
Înlăturarea șabei ventilului de expirație					X
a. La semi-măști ambalate etanș, în rest semestrial					
b. La semi-măști ambalate etanș la fiecare 2 ani.					

**4.2 Curățare și dezinfecțare**

După fiecare întrebuințare, semi-masca se curăță și se dezinfecțează.

**AVERTIZARE**

Corpuș măștii trebuie curățat temeinic, până când nu mai rămân resturi de produse de ingrijire a pielei pe acesta. În caz contrar se poate pierde elasticitatea în zona de etanșare și masca nu se va mai așeza corect pe față. Ignorarea acestei avertizări poate duce la intoxicație sau deces.

**ATENȚIE**

Pentru curățare și dezinfecțare nu folosiți solvenți (de ex. acetona, alcool) sau agenți de curățare cu particule abrazive. Folosiți numai procedurile descrise și agenții de curățare și dezinfecție specificați. Alți agenți, dozări și tempi de acțiune pot să genereze deteriorări ale produsului.

Agenții nediluat sunt dăunători pentru sănătate la contactul direct cu ochii sau pielea. De aceea când lucrăți cu acești agenți, purtați ochelari de protecție și mănuși de protecție.

**REMARĂ**

Deoarece agenții de curățare și dezinfecțare sunt permisi și folosiți numai în anumite țări, Dräger a testat diferiți agenți, care sunt recomandați. Asigurați-vă să urmați de fiecare dată procedura de curățare corespunzătoare.

Informații suplimentare sunt disponibile la Dräger sau la distribuitorii locali.

**4.2.1 Procesul de curățare și dezinfecțare**

- Se scoate filtrul de respirație.
- Curățați toate piesele cu apă călduroasă cu adăos de Sekusept® Cleaner și o lavetă moale (Temperatură: max. 30 °C, concentrație în funcție de gradul de murdărire: 0,5 - 1 %)<sup>2)</sup>.
- Clătiți temeinic toate componentele sub apă curantă.
- Pregătiți o baie dezinfecțiantă din apă și Incidin® Rapid (temperatura: max. 30 °C, concentrație: 1,5 %)<sup>3)</sup>.
- Nu utilizați în atmosferă îmbogățită cu oxigen.

<sup>2)</sup> Sekusept® este o marcă înregistrată a Ecolab Deutschland GmbH

<sup>3)</sup> Incidin® este o marcă înregistrată a firmei Ecolab USA Inc.

- Introduceți în baie de dezinfecțare toate piesele ce trebuie dezinfecțiate (durată: 15 minute).
- Clătiți temeinic toate componentele sub apă